

美国大学生 汉语学习策略研究

江晓丽 著



LANGUAGE LEARNING STRATEGIES
OF US UNIVERSITY STUDENTS STUDYING CHINESE



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

美国大学生 汉语学习策略研究

江晓丽 著



LANGUAGE LEARNING STRATEGIES
OF US UNIVERSITY STUDENTS STUDYING CHINESE



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国大学生汉语学习策略研究 / 江晓丽著. — 杭州:
浙江大学出版社, 2014. 6

ISBN 978-7-308-11784-5

I. ①美… II. ①江… III. ①汉语—学习方法—研究—美国 IV. ①H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 142306 号



- 责任编辑 葛玉丹
封面设计 北京春天书装图文设计工作室
出版发行 浙江大学出版社
(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 杭州中大图文设计有限公司
印 刷 杭州日报报业集团盛元印务有限公司
开 本 710mm×960mm 1/16
印 张 14.5
字 数 200 千
版 次 2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-11784-5
定 价 36.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: 0571-88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

序 言

汉语传播之路

民国初年,中国的知识界对汉语的看法有些悲观,以为只有走拼音化的路,才能够与世界对话。那时候的学人以为,汉字繁复,学起来殊难,国人尚且如此,何况洋人?但后来的文化交流史表明,汉字自有优势,并非古董那么难解,还有认知、暗示、达意的妙处,倘若摸到门径,则可见内在的隐秘。

一百年间,摸索此路的人多,留下了诸多可叹可感的经验。

这一本书便是这经验的一种总结。

看到江晓丽老师的这本新作,我对汉语教学的规律性有了一点认识,对这门学问渐生兴趣。作者曾留学英国,且在美国做过访问学者,对英语世界与汉语世界颇多心解。这里涉及到异质文化的对话,也是汉语国际教育的一种实践的凝思。以美国学生学习汉语为例,讨论词语的接受与异质文化的认知模式,说起来简单,实则有非同寻常的所在。

我们的语言如何被域外人所能接受,以国人学习外语的经验思之,似乎不得要领。这要有另一种语境的文化体验,其间必做的工作是把自己的母语对象化。接触这一本书,仿佛经历一次词语认知的另类的游历,见到陌生的知识之景。美国大学生面对汉语的诸多可能在这里被一一点到,作者深入其中,触摸到问题的核心地带,对难题作了有说服力的陈述。外语学习策略,是一个有挑战性的话题。我对此领域的研究知之甚少,但读起来收获良多。元认知策略,认知策略,社会

策略隐含的内容丰富。汉语作为二语/外语学习策略有具体的特点,江晓丽在书中一一道来,总结了定义、分类、背景等内容。这里有渊源的追溯,有个案分析,亦带综合判断。作者充分考虑到问题的复杂性,能在不同侧面对问题进行递进式探究,在阅读、语音、听力、口语诸方面,有分寸感地还原了话题的核心,且给出恰当的结论。

阅读这一本书,最大的感受是,作者有针对性地回答了美国大学生学习汉语面临的难点,以及克服这些难点的思路。问题意识是从自己的观察、调研中得之,寻找了许多的方法。靠资料说话,靠定量分析说话,针对性强,而又有自己的视角。在无数调查问卷和思考里,教育学理论的突围意识凸显出来。这里有方法论的因素,也带着交叉学科的意味。教育学与语言学的复杂因素在此被有效地运用着,对于我来说,看到了这个学科丰富的内蕴。

新一代的学者较之先前具备了较好的优势,视野与视角变化。重要的是科学研究的求真精神,其间细致入微、颇带严谨的逻辑性的推演,非有良好的基础和天赋不能为之。现在是一个大时代,学问已经汇入多种语境里。在开阔的领域反观母语转化之境,是有挑战性的。语言学与应用语言学及汉语推广,就包含着这样的挑战性。

美国人进入中文的世界面临的问题,是文化交流里基本的问题。进入这个领域,则看到千山万水,思维与感知之网笼罩在辽阔的时空里,可打捞的议题甚多。这是进入到中国文化领域的第一步,也是艰难的一步。每个国家接受汉语的时候都有自己特定的问题,故制订相关策略便有不同的方法。本书的特定语境的特定性思考,恰是有亮点之所在。普遍性与特殊性被作者得当处理着,看出了思考的功力。我相信在此基础,会有更多的可能被作者的同行所注意。

多年前我去普林斯顿大学拜见周质平先生,知道他是美国著名的汉语推广的专家。我认识他,是因了胡适研究,我们之间有过许多交流。他对汉语教学与近代史研究,有特色的地方很多。我由此知道,在美国学习汉语的人如此之多,而那里急需汉语教学的师资。但如何

教学,如何推广汉语,这里涉及诸多门径,做起来并非易事。美国的汉学家已经摸索了许多经验,江晓丽已经注意到了这些。她在广泛摄取域外学术成果的基础上,以自己的实践拓展思路,形成自己的模式。其实也是在与世界的同行进行对话。中国的学者正在追赶世界学术的前沿,而在国际性的交流里,不失固有之本色,又不后于世界之思潮,恰是新一代学者的使命。我在这本书里,感受到了这一使命。

我与江晓丽老师结识于一次外出访问活动。那次非洲之行,她出色的工作给全团带来了荣誉。江老师外语的理解力强,表达亦有智慧。业余时间喜欢写作,且文字晓畅优美。她近年把精力均投入到大学教学之中,成果不断出现,给我们许多惊喜。我与她所在研究领域不同,对其工作的内核知之有限。但以我这个外行的眼光看,科学研究的基本精神是近似的。学问也是人生,在字里行间,存有责任与信念,还有攀援于知识高峰的渴念。因之,此书的出版,可贺可敬,作者在对象世界里,获得了自我的价值。

孙 郁

2014年5月22日

前 言

近年来,随着中国经济的迅猛发展和中国国际地位的大幅跃升,在全球掀起了汉语学习和中国文化研究的热潮。据国家汉办不完全统计,截至 2011 年年底,全球约有 4000 万汉语为非母语者在学习汉语,在中国登记的世界各国留学生也高达 14 万人。以美国为例,现代语言协会 2011 年公布的资料显示,在美国本土有 6 万多人选择汉语作为外语,这个数字比 2006 年增长了 18.2%。为加强中美两国人文交流,美国总统奥巴马 2009 年访华时提出了“十万人留学中国计划”,该计划于 2010 年正式启动,目标是在四年内派遣 10 万名美国学生赴中国留学。汉语作为二语/外语教学实践的迅猛发展也促进了相关研究的蓬勃开展。然而,在实际的汉语学习过程中,学生们总感到汉语难学。在美国,权威部门也把汉语列为难度等级最高的外语之一。如何帮助这些汉语非母语者快速有效地学习并掌握汉语,成为汉语学习策略研究的重大课题。在这样的时代背景下,汉语作为二语/外语的学习策略研究日益受到学者们的关注。

在国际交往日益频繁、美国“十万人留学中国计划”正式实施的今天,从理论的高度,全面分析和阐述美国学生汉语学习难点和应对策略的专门研究尚属空白。在现有汉语作为二语/外语的学习策略相关研究中,多数学者往往还在沿用一些饱受语言学习策略专家们诟病的研究方法,例如,Oxford (1990) 的外语学习策略量表(SILL),把汉语学习者的学习策略抽象化、标签化。此外,大部分研究只专注于汉语学习者自述的学习策略,而没有真正记录学习者在实际语言活动中所

使用的策略。需要特别指出的是,学习策略的使用离不开学习者所感受到的学习困难。而现有文献几乎没有把二者联系起来进行系统的研究。

笔者执教于中国人民大学外国语学院,是英国华威大学(University of Warwick)应用语言学和英语教育学博士,曾任牛津大学的英国高等教育基金会《国际学生和教师的英国学术文化适应》课题(Entering a Community of Practice: The Academic Acculturation of International Students and Academic Staff)研究员。2011—2012 年获得美国政府奖学金(Fulbright Visiting Scholar),在美国明尼苏达大学、布兰德斯大学等高校研修访问一年。在长期的汉语作为二语/外语的学习策略研究中,笔者结合自己的教学实践,通过对外语学习策略概念的起源、历史沿革和相关研究的综述,总结了外语策略研究最新的发展趋势;同时,对现有的汉语作为二语/外语学习策略研究进行了系统梳理,鲜明指出了现有研究的不足,创新地使用定量和定性研究相结合的研究方法,并结合美国大学生在汉语学习过程中的难点和应对策略,对比分析了他们自述的汉语学习策略和在实际汉语学习任务中所使用的策略。这一研究结果不仅将极大丰富现有汉语作为二语/外语学习策略的理论,为将来类似的研究开辟一个崭新视角,而且还将为广大从事汉语作为二语/外语教学的师生提供大量切实可参考的汉语学习策略,帮助广大汉语为非母语学习者提高汉语学习效率,改进学习效果。纵观全书,笔者的贡献在于:一是创新地结合学生自述的汉语学习策略与他们在实际语言任务中所使用的汉语学习策略,对比分析结果,极大丰富了现有文献;二是通过设计问卷,调查美国大学生的汉语学习经历,从中提炼出普遍的汉语学习难点和应对策略;三是从学生的角度来探索学生在汉语学习中的难点与应对策略,并将两者结合起来系统研究,填补了此项研究的空白。

目 录

序 言 / 1

前 言 / 1

第一章 导 论 / 1

一 外语学习策略的重要性 / 1

二 外语学习策略理论的历史溯源与发展趋势 / 2

三 外语学习策略与汉语作为二语/外语学习策略的关系 / 3

四 汉语作为二语/外语学习策略研究的关键问题 / 4

五 概 述 / 6

第二章 语言学习策略研究综述 / 8

一 语言学习策略的定义 / 8

二 语言学习策略的分类 / 11

三 外语词汇学习策略 / 13

四 外语阅读策略 / 18

五 外语交际策略 / 22

六 个体因素与语言学习策略研究 / 28

七 语言学习策略研究存在的问题和发展方向 / 30

八 小 结 / 31

第三章 汉语作为二语/外语学习策略研究 / 32

一 汉语作为二语/外语学习策略研究综述 / 32

二 汉语学习策略分类 / 34

三 汉语学习策略研究重点 / 38

四 美国学生汉语学习难点 / 50

五 小 结 / 54

第四章 语言学习策略研究方法 / 55

一 语言学习策略研究方法概述 / 55

二 汉语作为二语/外语学习策略研究方法 / 61

三 汉语作为二语/外语学习策略研究方法的不足 / 67

四 小 结 / 69

第五章 美国大学生汉语学习策略研究 / 71

一 研究背景 / 71

二 研究问题 / 72

三 研究设计 / 73

四 数据收集 / 81

五 数据分析 / 83

六 小 结 / 85

第六章 美国大学生汉语语音学习难点与应对策略 / 86

一 美国大学生汉语语音学习的难点 / 86

二 美国大学生应对汉语语音学习难点的策略 / 89

三 美国大学生在汉语朗读任务中的语音困难 / 93

四 美国大学生在汉语朗读任务中使用的策略 / 97

五 美国大学生自述的汉语语音学习难点与实际的语音
发音错误比较 / 100

六	美国大学生自述的汉语语音学习策略与实际的语音策略比较 / 102
七	小 结 / 103
第七章	美国大学生汉字学习难点与应对策略 / 104
一	美国大学生汉字学习的难点 / 104
二	美国大学生的汉字学习策略 / 106
三	美国大学生实际的汉字学习困难与应对策略 / 109
四	美国大学生自述的汉字学习难点与实际汉字学习难点比较 / 119
五	美国大学生自述的汉字学习策略与实际的汉字学习策略比较 / 121
六	小 结 / 123
第八章	美国大学生汉语阅读难点与应对策略 / 124
一	美国大学生汉语阅读的难点 / 124
二	美国大学生的汉语阅读策略 / 127
三	美国大学生实际的汉语阅读困难 / 129
四	美国大学生在阅读任务中实际使用的策略 / 142
五	美国大学生自述的汉语阅读难点与实际汉语阅读难点比较 / 152
六	美国大学生自述的汉语阅读策略与实际的汉语阅读策略比较 / 153
七	小 结 / 155
第九章	美国大学生汉语口语交际难点与应对策略 / 156
一	美国大学生汉语口语交际的难点 / 156
二	美国大学生的汉语口语交际策略 / 159
三	美国大学生实际口语任务中的交际困难 / 162

4 美国大学生汉语学习策略研究

四 美国大学生实际口语任务中的交际策略 / 164

五 美国大学生自述的汉语口语交际难点与实际难点比较 / 178

六 美国大学生自述的汉语口语交际策略与实际策略比较 / 179

七 小 结 / 181

第十章 结 论 / 182

一 美国大学生汉语学习策略研究的结论 / 182

二 美国大学生汉语学习策略研究的局限性 / 188

三 本研究对汉语作为二语/外语学习策略研究的启示 / 189

参考文献 / 190

索 引 / 218

第一章 导 论

一 外语学习策略的重要性

在当今国际政治经济一体化和国际交往日益频繁的时代,至少能够熟练掌握运用一门外语,已成为人们的普遍需求和愿望。学习外语,一个常见的现象是,在起点和环境等条件基本相同的情况下,有的能够迅速“取捷径”在较短的时间内快速入门,进而熟练习得一门外语;有的却颇为困扰,久习不得其法,始终不能突破,造成外语学习的中断或失败。因此,“如何能帮助更多的学习者成功地掌握一门外语”一直是广大外语教师、学习者和研究者感兴趣的课题。在现有的语言学习策略研究中,受 20 世纪 60 年代语言学理论的影响,语言学习被看作是一种个体的心理活动,在语言教学的实践活动中,句式练习、语法学习几乎成为外语学习的唯一途径。直到 70 年代,美国著名语言学家 Hymes (1972: 278)鲜明提出“语言具有使用原则,没有它,语法原则将会毫无用处”,语言的社会性才被纳入系统的研究范畴。换言之,语言由于受社会环境的影响在实际使用中具有“可行性、可能性、潜在性和合适性”(Grenfell and Macaro, 2007:10)的特点。正因为如此,“策略”才作为一个概念,真正引起学者们的重视。几十年来,外语学习策略不仅取得了理论上的重大突破,而且在外语教学实践中也不断被从事教学的外语教师所验证。相关研究不断证明,有效的外语学习策略能够提高外语学习者的学习效率,改善学习效果。

值得一提的是,对语言学习策略重要性的认识脱离不了在整个教育领域展开的以学生为中心的教育改革。这场改革最引人注目的特点是从传统的关注教师如何教,转移到学生如何学,对外语教育产生了深刻的影响。关注学生如何学的一个自然结果就是对“学习者个体差异”这个概念的提出。在众多被学者们讨论和研究的学习者个体因素当中,学习者策略,常被看作是导致外语学习产生不同结果的最重要因子,因此受到了广泛的关注。西方学者常常引用中国一句古语“授人以鱼,不如授人以渔”来形容训练学生语言学习策略的重要性。

二 外语学习策略理论的历史溯源与发展趋势

在外语教育领域,外语学习策略源于美国语言学家 Rubin(1975) 那篇著名的文章——“What the ‘good language learner’ can teach us?”(《我们能从好的语言学习者身上学到什么?》), 她所总结出的好的语言学习者所采用的技巧和方法成为最早的学习策略门类。自此, Stern(1975)、Naiman(1978)等人先后展开了针对成功的语言学习者的研究,也不断地丰富着外语学习策略的门类。然而,这些早期的研究成果很快就受到了挑战。学者们质疑:(1)是否成功的语言学习者所使用的策略就能移植到不成功的学习者身上?(2)是否成功的语言学习者不分环境、不分所处学习阶段、不分语言能力都在同一程度使用外语学习策略?

这些问题的提出促进了外语学习理论的另一个阶段的重要发展,即引入学习者个体差异概念。其中,年龄、性别、母语、学习者语言能力水平、语言学习环境等因素都被学者们考虑和研究。此外,在 80 年代末 90 年代初,学者们在前人研究成果的基础上,对外语学习策略进行了系统分类。其中有以 O'Malley 和 Chamot(1990)为代表的三类策略说——元认知策略、认知策略和社会策略、以 Oxford(1990)为代表的外语学习策略详细类别目录,至今影响着外语学习策略的相关研

究。但是,这些研究成果仍然受到了学者们的批评,其中主要集中在两点:(1)学习策略的分类存在重复甚至模糊不清的情况,因而自相矛盾;(2)学习者外语学习策略的使用往往根据学习环境、学习任务等因素而变化,可能是一整套和学习者个人因素相关的策略,而不是单一的可以按照策略类别割裂开的策略。

这些批评促使了外语学习策略理论和研究的又一个里程碑式的发展。它典型的特点就是从侧重成功语言学习者的普遍策略使用,到关注学习者个体对具体学习任务的策略使用;从关注学习者所使用策略的数量到强调学习者所使用策略的质量。虽然,外语学习策略理论和相关研究仍然面临着部分学者的质疑,但从事这个领域的专家们基本上还是在以下五点达成了共识:(1)学习者使用的策略是可以被观察和记录的;(2)策略是一个可以被定义的概念,它是什么、能做什么都能用实际的术语来描述;(3)策略因为和成功的学习紧密联系而很重要;(4)某种类别的学习者可能比其他类别的学习者更倾向于使用策略或者说更好地使用策略;(5)学习策略可以被教会,学习者可以因此而提高学习的效果(Grenfell and Macaro, 2007: 27)。

这些结论肯定了将近 40 年来外语学习策略理论和相关研究的成果,并指出了将来的外语学习策略研究发展至少可以从以下两方面展开:首先,要重视学生在具体语言学习任务中的策略使用情况,因为不同语言任务可能会影响到学生的策略使用;其次,要关注不同语言水平的学生语言学习策略的使用情况,尤其强调看似不成功的语言学习者可能也会有有效的学习策略。

三 外语学习策略与汉语作为二语/外语学习策略的关系

研究汉语作为二语/外语的学习策略起步较晚,深受外语学习策略理论和相关研究的影响,但同时,不断发展的汉语作为二语/外语的学习策略研究也在丰富着外语学习策略研究的相关文献。

现有的汉语作为二语/外语学习策略研究主要是重复外语学习策略研究的老路。例如,确认非中文母语学生汉语学习策略的种类。在此方面,涉足最多的是汉字学习策略研究以及汉语阅读策略研究。学者们对于汉字学习策略的研究多联系外语学习策略中的记忆策略部分。但是,由于汉字自身所具有的集形、声、意一体的特点,不同于字母语言,所以这一类研究也总结出了一些汉语学习中学生所采用的独特策略。类似地,还有相当一部分研究针对汉语阅读策略、汉语听力策略、汉语口语策略展开。遗憾的是,这些研究也往往是用已有的外语学习策略分类去解释汉语作为二语/外语学习者的策略使用。

另一种常见的汉语作为二语/外语的学习策略研究是利用现有外语学习策略的分类调查汉语学习者的策略使用类别。其中,最普遍的是使用 Oxford(1990)对语言学习策略的详细分类。这一类研究多重复前人的研究成果,对汉语学习者的学习策略使用基本是套用现成的策略种类,鲜有突破。在这类研究中,部分学者也会关注学习者个体因素和策略使用的关系,或者不同汉语水平者的策略使用。但因为这些研究通常采用大批量问卷方式,所得出的结果往往是学生口述的学习策略而非在实际语言学习任务中所使用的策略。

值得一提的是,在这个领域,有少数学者展开了自下而上的研究,试图深入了解汉语作为二语/外语的学习策略。例如,Shen(2003)依照学生学习汉字的过程收集整理学生的学习策略,丰富了汉字学习策略的内容。Ke(1996)通过对汉语学习者学习策略的研究,鲜明地提出了汉语作为二语/外语学习者对汉字语言认知的三个阶段。类似这些研究,无疑为汉语作为二语/外语学习策略的研究提供了可参照范例。

四 汉语作为二语/外语学习策略研究的关键问题

现有汉语作为二语/外语学习策略的研究取得了一定的成果,具

体可以概括为以下四个方面:对非汉语母语学生使用策略的整体种类的描述;对学生在学习不同汉语技能(汉字学习、汉语阅读学习、汉语语音学习、汉语听力学习、汉语口语学习等)时采用的学习策略;不同汉语学习水平与汉语学习策略使用之间的关系;个体因素和汉语学习策略的关系。但是,已有研究存在很大的不足。

首先,现有汉语作为二语/外语学习策略的研究方法还比较薄弱。一个最突出的问题是多数研究过度依赖 Oxford(1990)设计的外语学习策略量表(SILL)进行问卷调查。在外语学习策略研究领域,仅凭借问卷进行大范围调查的方法早就被认为是不合适的。而且,在由西方学者设计的英文问卷被翻译成其他文字的过程中,由于所处的教学环境不同,都可能会导致对原问卷的误解或误译(Cohen, 2011: 73; LoCastro, 1994)。汉语作为二语/外语学习策略研究需要更多学者们自下而上设计的汉语学习策略研究工具。

其次,现有汉语作为二语/外语学习策略研究倾向于反映学生自述的学习策略。无论是使用调查问卷还是使用访谈的研究方法,学生都是凭借记忆高度概括地描述自己在学习汉语过程中所使用的策略。这种方法得到的数据有一个很大的弊端,因为学生记忆力存在不可靠性,这会影响到数据的准确性。而现有研究往往把学生自述的学习策略和他们实际使用的学习策略混为一谈。

其三,学生使用学习策略的根本原因是他们遇到了学习困难,要想办法克服。现有相关研究通常忽略了此项前提,仅专注于描述学生使用了何种学习策略,而鲜有考虑学生是对何种学习困难使用了何种学习策略。

此外,现有相关文献存在大量重复研究的现象,缺乏利用外语学习策略理论发展的新成果,创新地使用科学研究方法,系统研究汉语非母语学习者在汉语学习中经历的学习难点和应对策略。